***Алла Ніколаєва, Людмила Фоміна***

*Харківський національний медичний університет*

## МОДИФІКАЦІЯ ЗНАЧЕННЯ МОВНИХ ОДИНИЦЬ

## У ВУЗЬКОФУНКЦІОНАЛЬНИХ ТЕКСТАХ

*Інтерференція термінів різних сфер знань спричинила спеціалізацію лексем, що сприяла перетворенню термінів галузі комп’ютерної техніки не в міжгалузеві терміни, а в омоніми. Аналіз стилістичної асиміляції англо-американізмів у терміносистемі автохтонної мови дозволив виокремити синтагматичний та парадигматичний види лексичної полісемії.*

*Ключові слова: термін, термінологія, полісемія.*

Бурхливість розвитку наукового й технічного прогресу висуває сьогодні все більші вимоги до мовних ресурсів. Масове виникнення комп'ютерних перекладачів створює ілюзію легкості перекладу будь-яких, у тому числі спеціалізованих текстів. Проте відсутність у мові слів та дериваційних засобів для позначення кожного поняття окремим терміном, семантичні та словотвірні зв’язки лексеми, диференціація понять та стирання значення номена у процесі його використання ведуть до появи кількох значень, що спричиняє численні хибні варіанти, розібратися в яких нефахівцеві досить складно.

Точність інформації та вимоги, що висуваються до терміна, наголошують на необхідності однозначності, але на практиці є поширеним явище полісемії. Наприклад, слово *заголовок* у загальнолітературній мові репрезентовано одним значенням. «Комп’ютерний словник» [7] подає 8 варіантів змісту названої терміноодиниці. Проте переважну більшість складають випадки, коли кількість значень термінів галузі менша за аналогічну, що пропонується тлумачними словниками української мови: слово *форма* у загальнолітературній мові має 8 значень, у терміносистемі комп’ютерної техніки – 3; *прикметник*, відповідно, 6 та 2 варіанти змісту тощо.Про неминучість полісемії у будь-яких, навіть найформалізованіших системах мови говорить Р. Будагов, який наголошує, що полісемія слова існує, і цілком об’єктивно, як властивість самої лексичної «матерії», незалежно від тих чи інших відносин, в яких опиняється ця матерія [2]. Незважаючи на специфіку терміносистеми програмування, баз даних, систем та мереж, що полягає, зокрема, у її певній «молодості», формалізованості, абстрактності, віддаленості емпіричного змісту та практики, високому ступені вірогідності однозначної еквівалентності у перекладі, полісемія у названій терміносистемі зустрічається досить часто. Нами виявлено близько 26 % термінів, що містять різну за якістю інформацію про певні поняття. Спеціальне дослідження полісемії науково-технічного терміна [3; 4; 10; 11] дозволило лінгвістам дійти висновку, що полісемія обернено пропорційна довжині терміна. Ця загальна тенденція не знаходить підтвердження у терміносистемі програмування, баз даних, систем та мереж: більшість полісемічних термінів у ній монолексичні та репрезентовані непохідними основами: *форма –* 1) структурована незаповнена форма документа, яка часто містить спеціальні коди; 2) формат зберігання даних для технології компакт-дисків; 3) мета слова (формула Бекуса-Наура), що використовується для опису синтаксису мови, наприклад, мови Паскаль; *маркер –* 1) номер, який можна використовувати для доступу до пристрою чи об’єкта; 2) унікально визначений об’єкт; 3) покажчик, який є змінною, що містить адресу іншої змінної, котра, в свою чергу, містить адресу першої змінної; 4) маленька площа, пов’язана з іншим об’єктом; *твердий –* 1) безперервно фіксований або фізично визначений; 2) прикметник, що характеризує магнітні матеріали, які зберігають магнетизм, навіть коли їх віддаляють від магнітного поля; *заголовок –* 1) одна чи більше розпізнавальних ліній, які друкуються зверху сторінки; 2) одиниця інформації, яка передує чомусь та визначає наступне; 3) запис, який визначає поля і типи інформації в наступних записах даних; 4) рядок, який ідентифікує програму, функцію чи процедуру, що йде безпосередньо за заголовком; 5) блок даних, який включає в себе розмір, місце знаходження та інші деталі, які стосуються цієї програми; 6) блок описової інформації про пристрій; 7) інформація, потрібна для керування пам’яттю; *мітка –* 1) фізична мітка на диску чи іншому комп’ютерному пристрої; 2) ім’я, за допомогою якого операційна система визначає флопі-диск, або частину твердого диска; 3) ім’я-описувач, яке позначає групу клітин з величинами чи формулами. Дослідники (Ю. Апресян, Л. Лисиченко, О. Тараненко) дійшли висновку, що майже всі вияви парадигматичної полісемії беруть свій початок від семантичної [1; 9; 8; 11]. Підтвердження цієї думки отримуємо в результаті аналізу досліджуваної терміносистеми. У термінології програмування, комп’ютерних мереж і захисту інформації репрезентовані такі види лексичної полісемії: синтагматична, що знімається або впроваджується контекстом, та парадигматична – незалежна від нього. Зв’язки між названими видами полісемії описано в лінгвістичній літературі. Більшість серед полісемічних термінів комп’ютерної галузі складають приклади *парціально-словесної* полісемії, що викликається наявністю певних полісемічних морфем у складі слова. Так, терміноелемент ***-ор***з досить прозорою семантикою може позначати як прилад (*автокорелятор, монітор, акселератор, активізатор, анулятор, апроксиматор, архіватор, асоціатор, аналізатор*), так і людину (*адміністратор*), аналогічні функції виконує формант ***-ач***: означає як прилади та їх частини (*відновлювач, зосереджувач, налагоджувач, накопичувач, нагромаджувач, номеронабирач, обчислювач*), так і осіб (*користувач, одержувач*). Специфікою досліджуваної терміносистеми є використання терміноелемента ***-граф*** тільки для позначення пристроїв (*гіперграф, інтеграф, хронограф*). У загальнолітературній мові та інших терміносистемах ***-граф***використовують для номенування осіб. Ці порівняння, на нашу думку, є переконливим підтвердженням припущення стосовно того, що у досліджуваній терміносистемі полісемія терміна визначається більше семантикою, ніж структурою. Важлива роль при цьому відведена дедуктивному способу побудови терміносистеми та сувора дефінітивність його термінів. Аналіз взаємозв’язку полісемії та семантичної диференціації систем значень контрарних термінів дозволив визначити 10 полісемічних пар, тобто таких, де хоча б один із термінів полісемічний. Контрастивний аналіз англо-українських полісемічних пар з метою виявлення ступеня збігу релевантних термінів за усім обсягом їх референційних значень дозволив виокремити два типи семантичних кореляцій. До першого можна віднести пари, міждиференційними значеннями (смислами) яких можна визначити точну відповідність. Наприклад, термінологічні еквіваленти *function ‒ функція, system ‒ система* мають по два тотожні значення, а аналоги *model ‒ модель* – по три. У цих випадках полісемія термінів демонструє тенденцію до міжмовної координованості: наукове поняття розвивається та уточнюється паралельно в обох мовах, а термін залишається тим самим. Обсяги значень релевантних термінів тут однакові. Якщо, незважаючи на полісемію, можна визначити взаємну монозначну відповідність між численними значеннями релевантних термінів так, що відповідні значення тотожні, то такі пари релевантних терміноодиниць є семантично однорідними. До розряду семантично неоднорідних належать полісемічні пари, між значеннями яких неможливо виявити точну відповідність. Обсяги значень релевантних термінів у цьому випадку не збігаються. З десяти полісемічних пар термінів цього розряду шість – семантично неоднорідні. Необхідно відзначити, що явище полісемії більш властиве англомовним термінам, ніж українським. Таким чином, знаходить підтвердження гіпотеза Ф. Циткіної про вирівнювання контактуючих одиниць, зокрема, в плані зменшення кількості семантичних розбіжностей зі збільшенням ступеня формалізованості у підмовах науки та техніки [12].

Наявність семантично неоднорідних пар релевантних термінів свідчить про семантичні розбіжності систем значень ряду терміноодиниць галузі комп’ютерної техніки, тобто відсутність збігу семантичних полів двох слів, відмінність у семантичній сполучуваності кожного з термінів, у їх синонімічних та антонімічних зв’язках, є перешкодою для монозначності та сталості термінологічних відповідників, що необхідно враховувати, здійснюючи автоматичний переклад.

Література

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства язика / Ю. Д. Апресян. – М. : Наука, 1974. – 367 с.
2. Будагов Р. А. Язык – реальность – язык / Р. А. Будагов. – М. : Наука, 1983. – 262 с.
3. Волкова И. Н. Стандартизация научно-технической терминологии / И. Н. Волкова. – М. : Изд-во стандартов, 1984. – 200 с.
4. Денисов П. Н. Современные проблемы терминологии в науке и технике / П. Н. Денисов. – М. : Наука, 1996. – 23 с.
5. Д’яков А. С. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Д’яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – К. : Вид. Дім «КМ Асаdemіа», 2000. – 218 с.
6. Калашник В. С. Термінологізація загальновживаного слова (семантико-лексикографічний аспект) / В. С. Калашник, М. І. Філон // Тези доп. 3-ої Міжнародної конференції «Проблеми української науково-технічної термінології». – Львів, 1994. – С. 88–89.
7. Комп’ютерний словник / Пер. з англ. В. О. Соловйова. – К. : Україна, 1997. – 470 с.
8. Крижанівська А. В. Склад і структура термінологічної лексики української мови / А. В. Крижанівська, Л. О. Симоненко, Т. І. Панько. – К. : Наук. думка, 1984. – 194 с.
9. Лисиченко Л. А. Лексико–семантична система української мови / Л. А. Лисиченко. – Х. : Харків. держ. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди, 1997. – 131 с.
10. Наконечна Г. В. Українська науково-технічна термінологія : історія і сучасність / Г. В. Наконечна. – Львів : Кальварія, 1999. – 110 с.
11. Тараненко О. О. Полісемічний паралелізм і явище семантичної аналогії / О. О. Тараненко. – К. : Наук.думка, 1980. – 115 с.
12. Циткина Ф. А. Системний анализ в сопоставительном терминоведении / Ф. А. Циткина // Изд. АН СССР Сер. лит. и яз. – 1987. – Т. 46. – № 6. – С. 557–563.